



**Partenariat stratégique
ERASMUS+**

**Productions du projet
"Langues vivantes & Patrimoines vivants"**

**Recommandations pédagogiques :
lignes directrices et suggestions à l'intention
des enseignants**

2017-2019

Partenaires du projet



France, Association «Russie-Aquitaine»



Allemagne , Kreativ Haus e.V.



Danemark , International Families Club



Pologne, Russkij dom



Grande Bretagne, Russian Presence UK



Chypre, The Pupils of Pythagoras school

Productions du projet "LV & PV"

Préface

Toutes les productions du projet illustrent le phénomène du patrimoine culturel russe en Europe, son rôle dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères, en l'occurrence du russe, et présentent les résultats du travail sur la transposition de ce concept dans les pratiques pédagogiques.

Le module d'enseignement « Patrimoine culturel russe en Europe », élaboré au cours du projet «LV&PV», représente une palette de supports pédagogiques produits par une équipe internationale d'enseignants et d'apprenants de six pays.

Ce module regroupe un ensemble de composantes avec leurs propriétés qui s'articulent entre elles dans une même logique - rendre l'enseignement linguistique des adultes riche en contenus interculturels et patrimoniaux.

Le module se compose :

- du site du projet qui abrite la description des activités et des résultats du projet ainsi que les outils de navigation : le catalogue et la carte interactive avec des hauts-lieux de la présence russe ;
- du recueil de 30 textes présentant une ressource incomparable par sa qualité informative et instructive qui établit le lien entre la culture des apprenants et la culture de la langue cible ;
- des ressources multimédias et outils de visualisation : chaîne YouTube avec 30 vidéos et 30 fichiers audio, Instagram avec plus de 50 publications, permettant aux apprenants de visualiser des éléments du patrimoine culturel et de les situer dans leur contexte géographique et temporel ;
- des recommandations pédagogiques pour les enseignants donnant des repères de progression dans l'enseignement/apprentissage de nouveaux contenus.

I. Description des composantes essentielles du module

1. Site du projet www.lvpvesrasmus.com est un espace de partage et de travail collaboratif du projet avec des informations de base sur le projet en russe et en français (description des activités, rapports des réunions transnationales, galerie de photos des événements).

Il abrite également des outils de navigation :

- le catalogue des hauts-lieux de la présence russe ;
- la carte interactive marquant les lieux de présence russe et leur description en deux langues;

Le site héberge les principaux résultats:

- la description du produit final ;
- les recommandations aux enseignants sur son utilisation;
- le recueil de textes;
- les annotations de textes en français et en anglais;
- les itinéraires du patrimoine culturel (Chypre, Allemagne) ;

On y trouvera également les liens utiles vers les sites partenaires ainsi que les principaux liens vers les réseaux sociaux du projet.

2. Le recueil de textes « LV&PV » présente aux apprenants adultes la richesse du patrimoine culturel russe en Europe. Il fait découvrir les hauts-lieux de la présence culturelle russe et évoque des événements peu connus de l'histoire et de la culture russe à l'étranger.

Le but de ce recueil est le développement des automatismes de lecture sur la base de textes thématiques spécialement choisis en fonction des besoins des élèves étrangers, désireux de connaître non seulement l'histoire et la culture de la Russie contemporaine, mais aussi son patrimoine hors frontières.

La présente méthode s'adresse aux apprenants des niveaux moyen et avancé et peut être utilisée dans le cadre des cours de langue ou pour l'enrichissement personnel des autodidactes.

Ce travail s'appuie sur des textes didactiques préparés par les enseignants et les apprenants des pays partenaires sur le thème du patrimoine russe. Dans ce but nous avons rédigé des textes courts et intéressants. Le critère essentiel de la sélection des textes repose sur leur attractivité et leur puissance narrative.

L'utilisation de ces textes en classe donnera la possibilité à l'enseignant d'introduire les apprenants dans l'atmosphère des quêtes créatives des Russes qui se sont retrouvés loin de leur Patrie.

Nous espérons que par ce travail, le processus d'enseignement/apprentissage de la langue russe sera plus efficace et diversifié. En outre, les textes présentés dans ce recueil, élargiront d'une façon considérable l'intérêt des apprenants pour l'héritage culturel russe en perfectionnant leur culture générale.

Le recueil se compose de six chapitres préparés par chaque partenaire. Les textes présentés dans chaque chapitre sont précédés d'un petit avant-propos contenant un bref exposé du sujet en français et en anglais. Tous les textes portent un caractère bien fini et représentent un élément autonome illustrant le phénomène de la présence culturelle russe en Europe.

Ils ne contiennent ni vocabulaire, ni commentaires linguistiques laissant ainsi une certaine liberté aux professeurs comme aux apprenants de construire leurs propres algorithmes de travail sur le texte. Les professeurs vont eux-mêmes déterminer leur démarche didactique et ordonner dans le temps les contenus linguistiques et culturels en lien avec les compétences définies par l'échelle de niveaux du CECRL.

2.1 Contenu du recueil

Pays-partenaires	Textes
France	1. Villefranche «russe» 2. Le mystérieux "Valrose" 3. Les églises orthodoxes à Nice 4. "Les annés folles" 5. Ivan Tourgueniev à Bougival
Allemagne	6. Marina Tsvetaeva en Allemagne : les moments heureux de l'enfance 7. Alexandre Borodine: de la chimie à la musique 8. La princesse Louise : la découverte de Baden-Baden « russe » 9. Ivan Tourgueniev en Allemagne: au bord du nid d'autrui 10. Anton Tchekhov : la vie après la mort à Badenweiler
Danemark	11. Les lieux «russes» à Copenhague 12. La princesse danoise Dagmar – Maria Fiodorovna, impératrice russe 13. Le sculpteur russe à Copenhague 14. «Balalaïka» ou l'orchestre de Pavlovski à Copenhague 15. Nos contemporains : le musicien russe à Copenhague
Pologne	16. Varsovie « russe » 17. Vertinski et la Pologne 18. Le Varsovien Ossip Mandelstam 19. La rue Ossip Mandelstam à Varsovie 20. Il a choisi le modeste Belvédère
Grande Bretagne	21. Le camouflage dans l'armée britannique 22. Les traces russes à la Galerie Nationale à Londres 23. Pourquoi le drapeau de l'Ecosse ressemble au drapeau de la flotte russe 24. «Le Varègue» légendaire 25. En visite chez Lermontov
Chypre	26. Le voyage en Orient du Prince Piotr Viazemski 27. Le lieu mythique: monastère Stavrovouni 28. Les périples des moines Zossima et Vassiliy Barsskiy 29. L'émigration «blanche» à Chypre 30. Avraam Norov et son voyage à l'Orient

3. Ressources multimédias et outils de visualisation :

-Instagram « lvpverasmus » est une petite vitrine de notre projet qui contient plus de 50 publications avec de petites histoires au format Clips sur le sujet de la présence russe, qui peuvent être vues en deux langues (russe et français) grâce au bouton « afficher la traduction ».

Instagram permet d'initier les apprenants et les abonnés aux sujets de notre projet et de les inviter à s'abonner à notre chaîne. Via Instagram nous invitons les abonnés à visionner nos vidéos.

-Chaîne vidéo éducative en ligne « Langues vivantes & patrimoines vivants » est la vitrine principale du projet et son principal résultat.

Sa structure comprend 6 listes de lecture, une - pour chaque partenaire et aussi une - pour les interviews. L'ajout d'autres listes de lecture supplémentaires est prévu.

Les couvertures vidéo et audio de chaque pays varient en couleur. Chaque couverture en outre du titre contient une mention « vidéo » ou « audio ».

Aujourd'hui la chaîne présente 30 vidéos permettant aux apprenants de visualiser des éléments du patrimoine culturel et de les situer dans leur contexte géographique et temporel.

Cette jolie collection a été créée par l'équipe internationale de professeurs passionnés de l'histoire et de la culture de la langue enseignée. Ces vidéastes, modestes et talentueux, ont abordé avec élégance et respect la thématique passionnante du patrimoine culturel russe.

La chaîne présente également 30 fichiers audio, enregistrés par 15 personnes natives, souvent des professeurs et parfois des artistes professionnels. En fait ce sont 30 échantillons de prononciation exemplaire avec une bonne accentuation et un bon débit de parole.

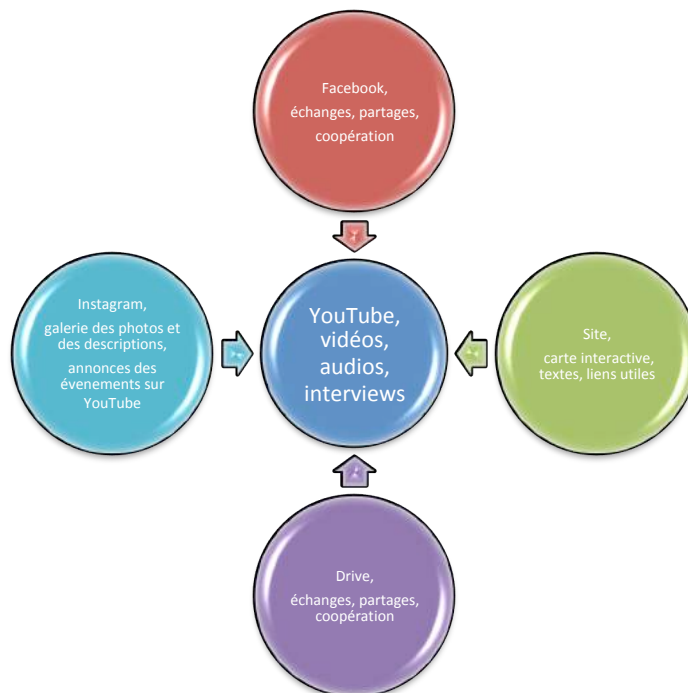
Ces vidéos et enregistrements authentiques sont précieux pour la création de l'environnement qui favorise le bain linguistique pour une exposition maximale des apprenants à la langue cible.

4. L'articulation entre les différentes composantes du module

Tous les éléments de l'outil pédagogique sont liés entre eux et sont complémentaires les uns par rapport aux autres. Par exemple, sous chaque vidéo de la chaîne YouTube on trouve les liens actifs vers le site du projet, Instagram, Facebook. Et sur ces derniers – les liens vers la chaîne YouTube.

Ce qui est formidable c'est que les apprenants, qui regardent la vidéo, en passant par le lien actif au-dessous de la vidéo peuvent avoir le texte, l'imprimer et travailler dessus.

Le schéma paramétrique présenté ci-dessous illustre bien cette relation entre les différents éléments composant le module « Patrimoine culturel russe en Europe » qui s'articulent entre eux dans une même logique - rendre l'enseignement linguistique des adultes riche en contenus interculturels et patrimoniaux.



II. Recommandations pédagogiques : lignes directrices et suggestions à l'intention des enseignants

1. Introduction

Le partenariat LV&PV a mobilisé les spécialistes de 6 pays européens : chercheurs, enseignants, apprenants, bénévoles autour du projet commun visant à améliorer l'enseignement linguistique pour adultes en Europe.

Le but principal de notre équipe internationale a été donc de présenter une collection de vidéos éducatives sur le thème du patrimoine culturel russe en Europe.

Notre collectif vous propose donc une série de lignes directrices et de conseils pour l'utilisation de vidéos éducatives qui pourront encourager les apprenants à s'engager activement dans leurs apprentissages en classe comme à l'extérieur.

2. Lignes directrices et suggestions à l'intention des enseignants

Si vous êtes professeur des langues étrangères, nos contenus peuvent vous intéresser.

Concrètement cette collection de vidéos peut être utile à l'enseignement de la langue russe de plusieurs façons.

Et ce serait dommage de ne pas en profiter pour enrichir le contenu de vos cours.

Tout d'abord elles peuvent servir aux professeurs pour creuser une thématique, en l'occurrence du patrimoine culturel russe en Europe.

Ces vidéos peuvent être utilisées avec les apprenants, non pas pour remplacer un cours, mais pour l'enrichir en tant qu'illustration d'un chapitre ou en guise de complément à un sujet.

Nous vous encourageons à explorer le repertoire de notre chaîne et à l'exploiter activement en classe comme à l'extérieur.

3. Conseils pratiques pour l'utilisation des vidéos

3.1 Les apports des vidéos pour l'enseignement des langues vivantes

Les vidéos éducatives sont désormais un dispositif didactique qui occupe un espace important en éducation. Elles peuvent améliorer l'apprentissage et être un outil pédagogique très efficace.

Le professeur est le premier ambassadeur de la langue et de la culture qu'il enseigne. A ce titre il doit mettre en place un environnement qui favorise le bain linguistique et culturel.

L'objectif de l'enseignant est d'augmenter le temps d'exposition des apprenants à une langue étrangère vivante et de varier les supports authentiques (textes, audios, vidéos, longueur, qualité du son, accents etc.).

Il est souhaitable de favoriser l'entrée des apprenants dans un univers linguistique et culturel différent, en créant notamment un environnement sonore et spatial, vivant et accueillant, le plus proche de l'authenticité.

Notre outil pédagogique propose de créer un tel environnement qui passe par une exposition maximale des apprenants à la langue cible grâce :

- à la contextualisation des apprentissages qui permet de fournir des repères culturels et linguistiques et de les ancrer dans la réalité du pays dont on apprend la langue ;
- au visionnage des vidéos didactiques ;
- au recours à des enregistrements sonores authentiques.

L'exploitation du numérique fait désormais partie intégrante de l'enseignement des langues. Les supports numériques s'intègrent à la pédagogie des langues de diverses manières.

Nos vidéos pédagogiques sont des capsules de contenus intéressants, prêtes à l'emploi. Elles offrent à l'enseignant l'avantage de s'appuyer sur les ressources audiovisuelles pour bénéficier de l'effet de l'immersion qu'elles ont sur les apprenants.

L'utilisation de ces capsules comme apport ou complément pédagogique s'oriente sur deux axes :

- le premier concerne la manière dont les enseignants vont exploiter ces matériaux selon le contenu et les objectifs des programmes ;
- le second concerne les possibilités offertes aux apprenants pour profiter au maximum de ces capsules éducatives.

3.2 Enseignant et son rapport avec les vidéos éducatives en cours

Si vous décidez d'utiliser nos vidéos en salle de classe, vous devez avant tout répondre à cette question: est-ce que l'utilisation des vidéos aura un impact sur vos apprenants et pourra améliorer leurs résultats.

Selon les observations des professionnels du projet l'utilisation efficace des vidéos éducatives permet d'améliorer de façon significative les performances des apprenants.

Avant de diffuser les vidéos en cours, l'enseignant doit tout d'abord :

- délimiter le sujet dans le quel sera intégrée la vidéo ;
- choisir la séquence à utiliser qui va répondre à des impératifs pédagogiques (en premier lieu, le contenu doit correspondre à l'âge et au niveau des apprenants) ;
- générer l'intérêt et la concentration des apprenants sur le sujet choisi.

Quand tout cela sera fixé, il faudra passer par le choix de l'option à présenter la vidéo aux apprenants. Il y a mille et une façons de travailler en classe sur une vidéo.

Nous vous proposons trois options qui peuvent être prise en considération pour utiliser nos vidéos YouTube en cours.

Ces options sont possibles si vous voulez utiliser le sujet de la vidéo comme le thème de votre cours.

Première option - Analyse-Synthèse-Analyse

Avant le premier visionnage de la vidéo l'enseignant

- annonce le sujet choisi et explique les objectifs à atteindre ;
- fait le travail préparatif qui contribuera à la compréhension du scénario du film ;
- présente le vocabulaire de la vidéo et analyse toutes les difficultés grammaticales ;
- parle des grands concepts du sujet étudié et explique ses points plus précis.

Tout ce travail de préparation et d'analyse permet de mettre les connaissances de chaque apprenant à niveau convenable à la compréhension approfondie de la matière étudiée.

Pendant la première projection de la vidéo l'enseignant demande

- aux apprenants d'être concentrés sur le sujet et prendre des notes (mots-clés, expressions) ;
- de retrouver les divers concepts et les éléments du sujet étudié.

S'il reste encore des difficultés de compréhension du sujet il est préférable de projeter la vidéo une deuxième fois avec des pauses et commentaires du professeur. Ce deuxième visionnage de la vidéo permet de rassembler les éléments du thème et avoir des pistes de réflexion et des discussions sur le sujet.

Après les deux visionnages l'enseignant

- complète les explications sur le sujet ;
- s'assure de la bonne compréhension du sujet par les apprenants ;
- incite la discussion autour du sujet.

Pour parfaire l'assimilation de la séquence diffusée l'enseignant peut proposer aux apprenants différents types d'exercices à faire chez eux.

En allant sur YouTube les apprenants peuvent visionner les vidéos autant de fois qu'ils veulent tout en perfectionnant leur prononciation et compréhension du sujet.

Deuxième option – Synthèse-Analyse-Synthèse

Cette formule permet de se lancer sur un nouveau sujet et le présenter en entier.

En début de cours l'enseignant

- annonce le sujet choisi et explique les objectifs à atteindre ;
- projette la séquence en demandant aux apprenants d'être concentrés sur le sujet et prendre des notes (mots-clés, expressions).

Cela permettra aux apprenants d'embrasser la totalité du thème et de comprendre le niveau de difficulté que représente le sujet étudié.

Pendant le cours l'enseignant

- expliquera les divers concepts et fera l'analyse des enjeux du sujet étudié (vocabulaire, expressions, phénomènes grammaticaux, éléments culturels etc.) ;
- projettera encore une fois la vidéo en analysant avec les apprenants des images, des sons qui peuvent apporter de la consistance à la compréhension de l'apprenant.

Vers la fin de cours l'enseignant

- s'assure de la bonne compréhension du sujet par tous les apprenants en leur proposant si nécessaire de visionner la vidéo en entier ;
- propose quelques questions pour lancer le débat sur le sujet.

A la fin de cours l'enseignant peut orienter les apprenants vers le résumé du sujet à faire chez eux ou trouver sur YouTube d'autres informations sur le sujet pour enrichir leurs arguments lors de la discussion en classe.

Troisième option - Audition – Visionnage - Exposition

Cette formule peut être utilisée dans les groupes où les apprenants ont un niveau avancé.

En début de cours l'enseignant

- annonce le sujet choisi et explique les objectifs à atteindre ;
- propose aux apprenants d'écouter l'enregistrement sonore en entier (les yeux fermés pour la meilleure concentration) ;
- pose des questions sur la compréhension du sujet ;
- lance une deuxième écoute s'il constate que le niveau de compréhension est moins de 60 %.

Pendant le cours l'enseignant

- complète l'enregistrement sonore par les explications nécessaires ;
- s'assure de la bonne compréhension du sujet par tous les apprenants ;
- propose aux apprenants de visionner la vidéo en entier.

Vers la fin de cours l'enseignant

- donne des pistes de réflexions sur le sujet ;
- incite les apprenants à débattre sur le sujet.

3.3 Utilisation des vidéos et des fichiers sonores en cours constitue une plus-value indéniable dans l'enseignement des langues vivantes

Au cours de dix dernières années, la perception de l'information par les personnes a pris un tournant décisif. Dans tous les domaines de la connaissance, des cours vidéo éducatifs apparaissent, remplaçant la présentation écrite traditionnelle du matériel. Les vidéos sont populaires, les gens sont contents de les regarder. Réfléchissons à la façon dont la vidéo pédagogique peut nous aider à enseigner une langue étrangère et quels sont les avantages de ce type de formation.

3.3.1 Facilité de perception

Visionner des vidéos est peut-être le moyen le plus simple et le plus naturel de créer un environnement linguistique et d'exposer au maximum les apprenants à la langue étudiée. C'est la raison de sa popularité.

La leçon avec la vidéo projection par rapport à une leçon ordinaire présente également un certain nombre d'avantages, tels que la possibilité :

- de regarder la vidéo plusieurs fois ;
- de faire une pause dans la leçon, de reculer de quelques pas s'il est difficile de comprendre, grâce au bouton pause;
- d'avoir le script de la vidéo ;
- d'insérer du texte, avec des pauses pour la lecture.

3.3.2 Reconnaissance par les apprenants de moyens de communication non verbaux

Lors de la compréhension d'une langue étrangère, les signes non verbaux sont très importants. Il peut s'agir de gestes, hochements de tête, expressions faciales, etc. Ainsi, les apprenants n'ont pas besoin d'une compréhension littérale d'un texte vidéo étranger, mais ils peuvent toujours saisir le sens général de ce qui a été dit grâce à des moyens de communication non linguistiques.

3.3.3 Disponibilité et commodité

Avec l'omniprésence d'Internet, apprendre une langue étrangère en ligne est devenu très facile. Pour ce faire, il suffit de trouver des sites intéressants, sur lesquels du matériel pédagogique est présenté sous forme de vidéos.

Nos vidéos éducatives sont créées par des professeurs russophones qui donnent le niveau exemplaire de prononciation et le rythme naturel de la parole.

Les vidéos sont disponibles tout le temps sur notre chaîne. Il est donc pratique de les visionner en ligne à la maison, à un rythme qui convient aux apprenants.

Dans le même temps, il n'est pas nécessaire de télécharger des vidéos sur l'ordinateur, en utilisant sa mémoire, il suffit de placer un signet sur le site et la vidéo de votre choix.

5. Conclusion

La formation vidéo se développera sans aucun doute dans le futur, occupant de nouveaux créneaux. Ceci est facilité par le fait que le tournage de la vidéo et son montage ont cessé d'être une activité hautement professionnelle.

Grâce à l'avènement de webcams et aux programmes de montage relativement simples et même gratuits, les enseignants modernes peuvent préparer ou télécharger eux-mêmes leur matériel pédagogique au format vidéo.

Nos observations tirées des enseignements avec l'utilisation de la vidéo en classe prouvent que le travail avec les supports audiovisuels peut être d'une grande efficacité.

Les apprenants peuvent regarder les vidéos à volonté, à leur rythme et autant de fois qu'ils le souhaitent.

Ils peuvent travailler en classe, en salle de documentation, à la maison.

Le travail sur le support audio peut être fait en classe de façon traditionnelle et surtout à la maison pour ensuite donner lieu à une mise en commun en classe.

L'usage de la chaîne permet d'améliorer la compréhension orale, la prononciation grâce au visionnage des court-métrages et à l'écoute de différents documents sonores.

Le fait d'avoir travaillé ensemble à ces lignes directrices nous permet de nous assurer que ces quelques conseils sauront répondre aux attentes des enseignants préoccupés par l'utilisation et l'élaboration du matériel pédagogique de qualité.

Que l'enseignant souhaite utiliser des vidéos éducatives ou que les apprenants doivent visionner en classe ou à la maison, nous espérons pouvoir fournir ici aux enseignants des indications utiles pour les employer efficacement.

En somme, nous avons élaboré ces recommandations dans le but d'aider les enseignants à bien exploiter les supports audiovisuels, à garder en tête les détails importants et à éviter les difficultés que nous avons vécues au cours de projet.